

## Bulletin d'information de l'Association

Association pour la sauvegarde, la restauration et la promotion du Patrimoine architectural, culturel et environnemental de Plobsheim. Reg. des ass. T.I. d'Illkirch-Graffenstaden Vol. N° 30 - Fol. N° 88



### Editorial

Chers amis et membres du Giessen.

Le printemps approche et avec lui, une nouvelle saison va démarrer pour notre association. Il s'agira de sa 21ème année! Notre Assemblée Générale du 10 février 2023 – à laquelle de nombreux et fidèles membres ont répondu présents - a été l'occasion, comme il en est l'usage, de

jeter un regard sur l'année écoulée et d'évoquer les projets pour la saison 2023. En voici un résumé :

Après l'approbation du compte-rendu de l'AGO de 2022, notre Président, Jean-Pierre KIMMENAUER a présenté son rapport moral et notre Trésorier, Guillaume BAPST, l'état des finances de notre association. Ces deux interventions, dynamiques et largement illustrées, ont été attentivement suivies par l'assemblée. Elles ont témoigné de la bonne marche de notre association en 2022 et montré que le Giessen a bien tourné la page du COVID. Notre dynamisme a d'ailleurs été souligné par M. le Conseiller d'Alsace, Yves SUBLON et Mme le Maire de Plobsheim, Michèle LECKLER, tous deux présents à notre AG. Cette année nous avons aussi la joie d'accueillir M. Gerhard MOSER et son collègue, représentants la commune de Neuried/Altenheim récemment jumelée avec Plobsheim.

Le Comité demeure stable. six de ses membres, faisant partie du tiers sortant, ont demandé et obtenu leur renouvellement. Il s'agit de Michèle BARTHELMEBS, Denise GADOUINI, Rodolphe HAMM, Nicole KEIM, Jean-Pierre KIMMENAUER et Guy NENNINGER.

Concernant les actions menées, l'année 2022 a été riche en manifestations et activités diverses. Notre saison a démarré par la réouverture de la Buvette des Sept Ecluses fin avril. En 2022, nous avons pu l'ouvrir pendant 141 jours : un record ! Ensuite, le 8 mai, a eu lieu le traditionnel repas Wadele à la salle des fêtes du village. Devant le succès de cette manifestation, ce repas sera reconduit en 2023.

L'activité Balades Nature & Patrimoine, en calèche et barque à fond plat, a pu reprendre cette saison et a, elle aussi, renoué avec le succès, avec 15 sorties, soit près de 200 personnes transportées. Malheureusement, cet été, en pleine saison, alors que le carnet de réservation était plein, nous avons été contraints de déprogrammer nos sorties, faute d'eau dans le Giessen ! En effet, la sécheresse avait réduit le niveau d'eau et ne permettait plus de remonter le cours d'eau avec les moteurs. Espérons que cela ne se reproduise pas en 2023 !

Le week-end Tartes Flambées, en juillet, a été un franc succès. Cette manifestation, toujours très attendue, sera reconduite en 2023. Mais le grand temps fort de la saison 2022 a été, sans conteste, la journée festive du 20ème anniversaire de notre association en septembre 2022, avec l'inauguration, à cette occasion, du Banc reposoir Napoléon et de la Maison du Cantonnier du Rhin, totalement restaurée, organisée dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine. Malgré une météo plutôt fraîche, après la canicule de cet été, vous avez été nombreux à venir à l'inauguration pour profiter des animations et boire à notre santé, mais aussi à nous rendre visite sur le site, tout au long du week-end, pour visiter la Maison du Cantonnier et parcourir l'exposition retraçant l'aventure de cette restauration. Officiels, habitants des environs ou simples personnes de passage, toutes et tous ont souligné la qualité du travail réalisé, le savoir-faire et l'engagement de nos bénévoles ! Un grand merci à eux ainsi qu'à nos sponsors, au premier rang desquels la Collectivité Européenne d'Alsace (CEA).

(Suite page 4)



#### Dans ce numéro

Édito : *Le comité*

P 1 et 4

Le banc napoléonien : *Hubert Lehmann* P 2-3

Le coin de l'énigme et dates :

*Michèle Barthelmebs* P 4

Le coin des poètes : *Jean Georges Fischer* P 4



# Il était une fois un banc napoléonien ...

## Histoire du banc napoléonien

A l'occasion des 50 ans de la mise en eau du plan d'eau de Plobsheim, l'association « Le Giessen » a fait installer ce banc en grès des Vosges en partenariat avec EDF, entreprise à l'origine du bassin de compensation de Plobsheim.

Il prend pour modèle un banc-reposoir datant de 1854 qui se trouvait à côté de la maison du cantonnier du Rhin. Selon le souhait de l'Impératrice Eugénie, épouse de Napoléon III, de réaliser « une oeuvre en faveur des paysans », le préfet du Bas-Rhin décida de la mise en place de plusieurs centaines de bancs-reposoirs, espacés d'environ deux kilomètres, le long des routes du département.

Les paysannes qui portaient un panier sur la tête pouvaient aisément le déposer sur le linteau et se reposer sur le banc. Des arbres, plantés à proximité, apportaient de l'ombre. Parfois, des pierres installées de chaque côté du banc servaient aux cavaliers pour se remettre en selle et aux paysans pour y déposer leur hotte. (Ludovic Seng)



De gauche à droite : Marie Salomé Bapst, Sophie Gasser et Madeleine Goehrig (collection René Reutenauer)

## Inauguration du banc napoléonien



Lors des Journées Européennes du Patrimoine du 16 et 17 septembre 2022, c'est Hubert Lehmann qui va faire le discours pour l'inauguration du Banc napoléonien, en agitant la cloche de son père, qui aurait eu 100 ans cette année. Pour l'occasion il a remis le costume de travail de son parent qui a été le dernier appariteur, un métier aujourd'hui disparu: il passait dans les rues du village, sonnait sa cloche et annonçait en alsacien les dernières infos concernant la commune

Il continue par un texte de sa composition:

### Inauguration du banc napoléonien à Plobsheim D'Inweihung vum Napeles Bänk in Plobse

As wurd bekàntt gemàcht :

Ìn dere bekàntte Gmeinde, hitt àn de sewe Schlessa, ìsch ebs los!

Es wurd der Napeless Bänk ingeweiht, der steht dert àn dr Strooss  
Fìr d' Inweihung ìsch's jetz gsìnn bàll Zitt  
D'Schuld drààn ìsch gsìnn dr Covid

2017 ìsch noch do gsìnn a richtischi Wildnis, hewe un drewe vun dr Strooss.

Mit a pààr Händ von de Litt vum GIESSA hànn mr gerümt un no ìsch's andli gànga los

Fìr às dr Plätz zer Galtung kummt, hà mr gschüfelt, geracht, àlles proper mìn butze.

Noch e pààr Schàffdaj ìsch jetz dr Plätz frej fìr ne ze benutze

Àm 14.12.2017 mit de Schiiler vun dr Büreschuel von Owerneh, mit'm Mr CHARTON, di Moniteur vum Obstbàimverein vu Plobse, un die vum GIESSA hà mr, un des ìn re gueti Stimmung, Baimle gsetzt, Holzgatter fàbrikert, des àlles orgànisiert ìn beschter Ordnung

Màteriàl ìsch gstift vun dr Gmein

Un jetz ìsch dr Plätz wie mr ne hànn gedraimt

Jetz di Gschicht vum Napeles Bänk : di hett àngfänge mìt'm  
Jean-Georges FISCHER, der hett mr gseut, muesch emol zum  
René REUTENAUER gehn, der hett e Bild ìm e Bilderbechel.

Un sofort ìsch die Gschicht g'lofa wie àm Schnerel  
Bim René hàw i des Bild gsahne un sofort mìtgenomme  
Un hàb gsaat, der Bänk deut wìdder dert ànnekumme

Der àlte Bänk ìsch worschinz, wü dr See entstànde ìsch,  
verschwunde

Und der Nej hett domìt siner Plàtz gfunde

Ìm Comité hàw i des Projekt vorgeleit

Un däss ich des soll unternàmme, de zue hànn se mich ewerzèjt  
Zeerscht hànn mr e Sàndsteingrueb, wu Stein duet schnide,  
mehn solisidera

Un schun hà mr e Koschteànschlàà ghett, wu ich ìm Comité hàb  
kenne presenteeere

Un ewer dr Priss war ken Redd

Des Projekt ìsch so perfekt

Hàb mr ewerlajt, villicht kennt dene Stein eme unsterstize

Fir des hàw i e Pàrtnerschàft meen fìnde

Hàb gedankt villicht àn unsri gewählte Politiker

Àwer die duen viel verspracha un noo geht's nìt schnall  
widdersch

Noh ìsch mr's inkomme, àss 2020 schun 50 Jahr sìn, àss d'EDF  
Wies,Wàld un Hieser ewerschwammt hett

Hàb ìn dr EDF d'Màdàm REEB àngeruefe un do hàw i gàr nìt  
brüche hâlte e grossi Redd

Hàb ihre gschìckt e Bild vun dem Bänk, de Koschteànschleu

Un sie hett glich mìt uns underschewe dena Vertràà

Mìt'm Jacky sìn mr uff ROTBACH gfàhre fir dene Bänk ze  
bschtelle

Denn ar ìsch der, wo se hett mén stelle

Der Bänk ìsch scheen worre

un ìn dr Plobsemer Gmein geléffert wie versproche

'S Fundament hà mr àngfänge ze dalwe,

Zement, Késs, Wässe, lise un e pààr Hand fér ze halfe

De Gmeinàrweiter ìsch kumme mìt'm Camion, mìt'm e Grààne

Orgànisiert wie mìr's uns hànn kenne plàne

Der Stein hà mr mìt'm Jacky, die zwei RAYMOND un mìr  
ànnegstellt

Un do steht'r, mr hààn's gmàcht wie's uns gfèllt

De LUDOVIC hett von dem Bänk gschréwe di Gschicht

Un de JEAN GEORGES hett dréwer gedicht

Er döt ejch nochhar des vorlasa

Un jetz ìsch ferti mìt dem elsässische Kase.

## Il ajoute un résumé en français pour le non dialectophones:

Un jour Jean Georges Fischer m'a interpellé. René Reutenauer avait une photo d'un banc napoléonien qui se trouvait près de la grange de la maison du cantonnier. Cette photo est montrée au comité du Giessen qui a émis un avis favorable pour faire tailler un banc à l'identique.

Comme EDF avait prévu de fêter en 2020 les 50 ans de la mise en eau du plan d'eau, j'ai sollicité Mme Reeb, responsable EDF, pour une participation financière à l'achat de ce banc. Elle donne tout de suite son accord

Le banc est commandé puis réceptionné par la commune qui va l'installer à l'aide d'un camion grue et d'une équipe du Giessen sur un terrain préalablement défriché et réaménagé puis entretenu par l'association.

Jacky Lauffenburger, aidé de Raymond Kapp, de Raymond Hornecker et de moi-même, avons monté le banc.

J'interpelle les personnes présentes pour expliquer pourquoi je fais ce discours en alsacien.

Ces Journées Européennes du Patrimoine sont le moment de nous rendre attentifs à notre culture régionale. L'alsacien, notre dialecte, risque de tomber en désuétude ou carrément dans l'oubli si nous, les Alsaciens, oublions de le transmettre, de le parler quotidiennement et aussi de l'intégrer dans les discours officiels.

Germain Muller, auteur dramatique, homme politique, poète, chansonnier, humoriste et cabaretiste alsacien disparu en 1994, disait : „Mir sìn schintz d'Letschda D'Àllerletschte vun dene Letzte wu noch so bàbble wie der Schnàwel ne gewàchse-n- ìsch“

Mir welle die doch nìt sìn.

Mir mehn ìmmer dràn danke wàs duen mìr ìn unsere Kìnder schanke, sunscht hett àlles ke Sìn,

fir des hàw ich de pààr Werter uff Elsassisch mehn schriwe

àss ìn der Zuekunft ebs döt bliewe

Un es frejt mich àss Litt wi dr Jean Georges noch uff Elsassich Gedichter dòn schriewe



## Editorial (suite)

La traditionnelle sortie d'automne nous a emmenés cette année dans l'Outre forêt, du côté de Hunspach et Drachenbronn, pour en découvrir les richesses patrimoniales et gastronomiques. L'après-midi s'est conclue par une promenade sur le Chemin des Cimes, pour profiter d'un magnifique panorama sur les Vosges du Nord.

L'automne et le début de l'hiver ont été marqués par plusieurs journées « chantier » aux Sept Ecluses, qui ont permis à nos infatigables bénévoles de poursuivre l'aménagement du site, avec la construction d'un appentis adossé à la remise de la Maison du Cantonnier. Cet espace annexe nous permettra d'optimiser et d'améliorer le rangement.

Comme chaque année, notre association a enfin apporté sa contribution au bulletin communal en publiant un article sur l'histoire du Canal du Rhône au Rhin et du Port de Plobsheim (« Lâdstätt »).

Quant aux projets pour 2023, Jean-Pierre KIMMENAUER a fait part du souhait de notre association de mettre en place des plaques explicatives et interactives sur les bâtiments remarquables disparus de la commune afin de valoriser les recherches effectuées depuis plusieurs années par Le Giessen. La municipalité soutien notre initiative et va nous accompagner dans cette démarche. Nous souhaitons aussi continuer à faire vivre et aménager le site des Sept Ecluses, en améliorant la fonctionnalité de la Maison du Cantonnier et de ses dépendances. Là aussi, la Collectivité Européenne d'Alsace (CEA) est attentive à nos projets et se tient à nos côtés. Enfin, dans le cadre du jumelage entre Plobsheim et Neuried/Altenheim, nous sommes en contact avec nos amis allemands pour l'organisation d'une manifestation conviviale commune en 2023 sur le site des Sept Ecluses. Affaires à suivre !

L'assemblée générale s'est terminée autour d'un temps d'échange et du traditionnel verre de l'amitié. Le démarrage de la saison 2023 devrait débuter avec l'ouverture de la Buvette le 18/04/23. Nous espérons que vous serez, à nouveau, nombreux à nous rejoindre lors de nos diverses manifestations et activités et à venir y passer un moment agréable.

### Réponse à l'énigme du numéro 38 :

Cette petite boîte métallique est une chaufferette. Le couvercle percé laissait passer la chaleur des braises. Elles étaient tirées d'un feu de bois et manipulées avec une pelle. On posait les pieds dessus, puis on recouvrait les jambes d'une couverture pour que la chaleur monte également le long des jambes.



## Nouvelle énigme

À quoi servait cet objet ?



## Poème en alsacien de Jean-Georges Fischer



D' Sândstèinbànk àn de Sìwwe Schliesse  
D' Ruejbànk àn de Sìwwe Schliesse  
Hèt ùns Plobsemer sò viel ze verzehle  
Ja d'Impératrice Eugénie hât's zallèmòls  
gewellt  
Dàs mìr ìm Elsàss àn Stròsse e Ruejbànk stellt  
Àu dü ìn Plobse bìsch èiner devon gsén  
Wie ùf dem àlte Foto, oh wie warsch dü so scheen !  
Ùf èinmòl bìsch dü wie de plobsemer Wàld verschwùnde, oh weh !  
Villicht, lejsch dü sogàr tief ìn dem gròsse See ?  
Kèn Mensch hât ebs nòch dir gfröjt  
Hât sìch doch sò máncher ùf dir ùsgeruejt  
D'Fischers Fröje hàn d'Kerb ùf d'r kenne àbstelle  
Ìm Hèimlàufer àne sitze, s'Gald von de verkàufte Fisch zehle  
Ùf de làng Warb mìt spaktifi sìn gfàhre die Douaniers  
D'Vélos àn d'ich gstellt, èins getrùnke bim Brachetti ìm Hüss vom  
Cantonnier  
Nòch ere Mäikür, e jùngs Ehepàar mìt ere Kìnderkùtsch ìsch àne  
gsasse  
Fer s'Kìnd frìsch bitschle ùnd ìm gan ebs zem asse  
Àm e Sònnti, bis àn de Rhin sìn se gàngè spàtzlere  
Drèi jùngi Fröje vom Dorf hàn sìch mìt d'r lòn fotogràfiere  
Ja, des Foto von d'r ìsch die Erinnerung  
Fer ùns Plobsemer, àlt und jùng  
Jetz stehsch dü wider dò ìn voller Pràcht !  
De Verèin "Le Giessen" hât's mejli gemàcht !  
Sândstèinbànk dü keersch ze de plobsemer Gschìcht.  
Fer d'ich hob ìsch des àlles gedicht

## Dates à retenir :

### Mardi 18 avril :

Ouverture de la buvette des Sept Ecluses pour la saison 2023

### Lundi 8 mai :

Déjeuner de Wadele à la salle des fêtes de Plobsheim

### Samedi 22 et dimanche 23 juillet :

Soirées tartes flambées aux Sept Ecluses

# LE GIESSEN

## Le GIESSEN INFOS semestriel

paraît en début d'année et en automne

**Courrier :** Jean-Pierre Kimmenauer 6 rue Edouard Kapp 67115 Plobsheim

**Courriel :** legiessen@gmail.com

Président : ..... Jean-Pierre Kimmenauer

Vice Président /Trésorier ..... Guillaume Bapst

Directrice de la publication : ..... Michèle Barthelmebs

Trésorier adjoint : ..... Rodolphe Hamm

© Tous droits réservés. Toute reproduction de texte ou image devra faire l'objet d'une demande expresse auprès de l'Association du Giessen

Imprimé par Imprimerie DEPPEN - Mars 2023